

Texts by tuuxʔiit Gilbert John

1. yaqiis – Self introduction

<p>čuu, waaʔaqʔiis...</p> <p>ʔuwaapaqʔs ʔiiqʔuk suutił.</p> <p>qaayʔuukʔhiis, ʔaʔuukʔaʔtʔ.</p> <p>qaayʔuukʔwʔaqsiqʔwʔintiis ʔumʔiiqs.</p> <p>ʔaʔuukʔaʔtʔkʔwʔintiis ʔuʔwʔiiqs.</p> <p>ʔukʔaas tuuxʔiit.</p> <p>ʔuucukʔwʔiis yaqʔkʔwʔintiis naniiqs. [GJ: ʔuucukʔwʔintiis naniiqs.]</p> <p>ʔuʔhint ʔukʔaa tuuxʔiit.</p> <p>Patrick John ʔukʔaakints naniiqs.</p> <p>čuu, ʔaʔʔaaʔiis ʔuuna.</p>	<p>Okay, I'm going to say...</p> <p>First I'm going to tell you this.</p> <p>I am Kyuquot and Tla-o-qui-aht.</p> <p>My mother was Kyuquot.</p> <p>My father was Tla-o-qui-aht.</p> <p>My name is tuuxʔiit.</p> <p>It was my grandfather's name.</p> <p>He was called tuuxʔiit.</p> <p>My grandfather's name was Patrick John.</p> <p>Okay, that's all.</p>
--	--

2. ciciqinkʔik – Prayer

<p>ciciqinkaʔs.</p> <p>kʔwʔačʔiiqčikaan qʔwʔaaʔapwʔitsqin. [GJ: kʔwʔačʔiiqčikaʔčin qʔwʔaaʔapwʔitsqin.]</p> <p>waakaaʔuuʔaa, ʔaaʔap ʔawʔiʔay,</p> <p>waakaaʔuuʔaa.</p> <p>ʔataqʔʔniš suutił ʔaʔkuu ʔaʔuuʔiʔaʔ ʔaaʔsiʔ.</p> <p>kʔwʔačʔiiqčikaʔčin qʔwʔaaʔapqin.</p> <p>ʔuutaq ʔaaʔiʔʔi ciciqkqin</p> <p>huʔaʔcmaʔaqʔp.</p> <p>kʔwʔačʔiiqʔatiis qʔwʔaaʔapitq.</p>	<p>I'm going to pray.</p> <p>Let us do right in what we're going to do.</p> <p>Praise to you, Creator, praise to you.</p> <p>We thank you for this, another day.</p> <p>Let us do right in what we do.</p> <p>The young man is working, wanting to bring back our language.</p> <p>I approve of what he's doing.</p>
--	--

<p>ʔaakoo nuuwaaq, haalap hawilay, ʔaakoo nuuwaaq.</p> <p>maaxtaqʂʂ taakʂiʂ suutiʂ qʷiyiitk nuuʂiʂ qumaa naasʂiʂ.</p> <p>ʔuuʂćikʂʂiik nuuʂiʂ taakʂiʂ.</p> <p>ʔaakoo.</p>	<p>We thank you, Creator, we thank you.</p> <p>We appreciate you every day, for what you give us every day.</p> <p>You do us a great favour every day.</p> <p>Thank you.</p>
--	--

3. ʔuutiʂ čims – Work like a bear

<p>hayimhaants čaani huwaayiik.</p> <p>huhtikʂaʔʂs.</p> <p>huwaanqs ʔamii suutiʂ, qʷacukʷitq ʂahyit.</p> <p>ʔuucintiʂ yaqtwiitq quuʔas huwaaćk.</p> <p>ʔuutiʂaʔ tiić qʷaaʔiitq čims.</p> <p>hinaasʂiʂ sućis ʂapqinʂ.</p> <p>hitaapqinʂ tućkisi.</p> <p>hitinoʔʂ.</p> <p>suspiʂaʂ ćaʔaki, ʔunwiiʂ ʔin hiʂ haaʔah qʷiiʔiʂitq haʔum kʷisaqs ʔuukʷiʂ ćaʔaki.</p> <p>haʔukʂaʔʂʂaʔ.</p> <p>ćuʔićhʂaʔʂquu, hiʂʔiʂ ćaʔak.</p> <p>hiʂsit ćaʔaki haʔuk hinkoos ʔuʔuʔiih.</p> <p>wiiya hawiiqstʂ.</p> <p>huwaanaʔqʔinʂ taakʂiʂ yaqtwiitq quuʔas.</p>	<p>I didn't know what you were saying before.</p> <p>Now I know.</p> <p>What I was saying to you yesterday, about how we keep ourselves well.</p> <p>Our first people had a saying.</p> <p>Live like the bear.</p> <p>He climbs up a tree.</p> <p>He climbs to the top of a hill.</p> <p>He goes down.</p> <p>He swims across the river, because that is where the food is, on the other side.</p> <p>Then he starts eating again.</p> <p>When winter starts, he is at the river.</p> <p>In the river, catching and eating dog salmon.</p> <p>He never goes hungry.</p> <p>What our first people said.</p>
---	--

wiiyaatiš hitaʔaat.	Never give up.
taakšiilik ʔuuʔiikʷ ʔuʔuukh, ʔuʔaah qʷaaʔaahin haʔuk.	Always look after yourself, searching for something that we can eat.
wikʔiis qʷis ʔahʔaa ʔaaʔaqs.	Our young people don't do that today.
huwiḗkał mamuuk.	They don't want to work.
qʷapałnaʔqʔinł.	The way it used to be.
qʷaaʔapintiis quuʔičʔ.	The way I was raised.
mamuuk taakšił.	Always working.
qacćiiqʔičʔaʔints qʷiyiis hawaał mamuuk.	I was sixty years old when I stopped working.
čuu, ʔahʔaałiš ʔuuna.	That's all.
ʔaakoo.	Thank you.

4. ʔapaak huuhtikšiiḗap – Willing to teach

čuu, ʔaaqaaks suutił huwaatk.	Well, I agree with what you're saying.
ʔapaakiik huuhtikšiiḗap ʔaaʔaqs ciciqʔin, huwaatnaqin qʷiyaqin ʔaatnaʔs.	You are willing to teach our youth our language, what we were told when we were children.
ḗaḗuup kʷačʔiicʔiyaataʔł.	Teaching so they will go the right way.
ḗaaʔakiš ciciq quuʔas, ʔuuʔuukʷaʔath ciiqciiq.	The Indian's language is powerful (when) speaking his own language.
ʔuułʔuuł naʔaath ʔaani.	Listening very patiently.
huwaatintinł ʔahʔaa.	That's what they used to say to us.
taakšiłaqʔs ʔaʔḗpit suutił ʔiʔiqḗwa.	I will always repeat it to you twice.
ʔaaqinḗin taakšił ʔiʔiqḗwat quḗmaa ḗaasšił.	Why do we repeat the same thing every day?
ʔunwiiłiis qʷaa ʔahʔaa wikaac hayimḗačʔ.	I do that so that you do not forget the

ʔiiqḥýik	teaching.
huwaaqʔiisʔaʔ ʔiʔiqḥwa ʔamiiʔi.	I will repeat the same thing tomorrow.
I'll be saying the same thing tomorrow, what I just said, making sure that you won't forget.	I'll be saying the same thing tomorrow, what I just said, making sure that you won't forget.
kʷačʔeekiik ʔahkuu yaaqḥwáitk.	The method that you're using is right.
naʔaathaqʔaʔ.	They will listen.
ʔahʔaačaʔš qʷaa kʷačʔiiqčikt.	That is the way it is, doing right.
čuu, ʔaakoo.	Okay, thank you.

¹ *Self introduction*, recorded and transcribed 20121222 by GJ, AW, revised 20130119, 20130120.

² *Prayer*, recorded and transcribed 20121222 by GJ, AW, revised 20130119, 20130120, 20130327, 20140320.

³ *Work like a bear*, recorded 20121222, transcribed 20140307 by HH, AV, AW.

⁴ *Willing to teach*, recorded 20121222, transcribed 20140307 by AV, AW.